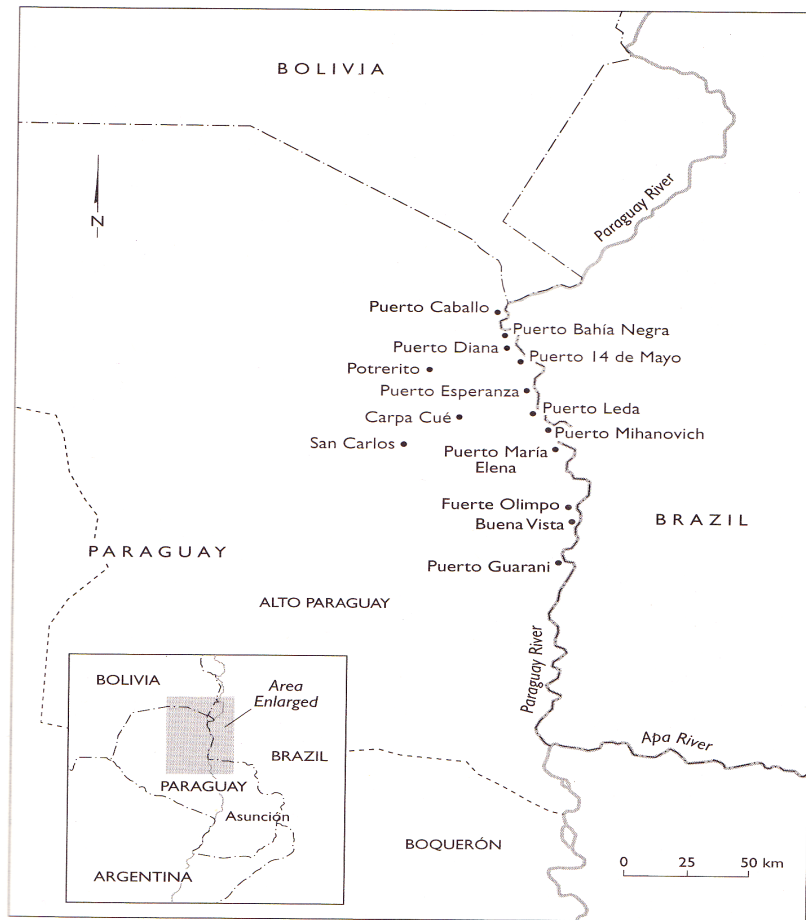




Area of distribution of the current Ishir settlements. (Information provided by Jorge Escobar Argaña. Map by Bill Nelson, derived from a drawing by Félix Toranzos.)

Fuente: Escobar, Ticio. *La Maldición del Nemur*. University de Pittsburg, 2007, pg 7.

ÕRYOK AWOSO UJE OSS ŨRU

Consejo de la
verdad Ishir

The Ishir
Concept of Truth

Dedicado a
la Nación Ishir del Alto Paraguay

Copyright 2010

Andrés Ozuna y la Nación Ishir

karcha_bahlut@yahoo.com

Después del tiempo, los que tomaron otras creencias volvieron a pedir consejos de la diosa del agua para disciplinar la palabra. Eshwirta les cuenta que sus vidas pueden durar más tiempo si cumplen con las reglas. También les enseña a seguir siempre el camino verdadero dentro de cada Ishir. Les enseña a decir siempre lo real y que si no lo hacen pueden perder lo que ella ha aconsejado a través de los ancianos. Así son los mandamientos que la diosa ha dejado a nuestros ancestros - que los Ishir sigan multiplicándose las palabras verdaderas para lograr la armonía, la disciplina, la tranquilidad, la paz y el buen fruto. Así terminan los consejos.

A time came when those who took on other belief systems knew that they had to learn about the water goddess' teachings. Eshwirta tells them that their lives could be much longer if only they would listen to what she had taught them before. She also teaches them to always follow the path of Truth and that each Ishir must speak what is real, otherwise he or she could lose sight of what the ancestors have advised. These are the truths that the water goddess left to our ancestors: we must continue spreading the truthful words of the Ishir in order to obtain harmony, discipline, tranquility, peace, and the goodness of the Earth. In this way, the teachings come to an end.



Hn ahnaw kuche uje tichew hn tusorz wha iluta, ich sehe hnos tuu ñomilo kuche hma wahacha eykich uje yehe tirehet par eyok ahabo, eke ich om uje yiraha lo.-Hn shi eyok po uje deychiet ich yinaha po erre kuche hn wha iluta, pork ich eyok de wha dilehlta eke ye ñomope erre kuche, hn eyok ich shi yahmur uje yiaha wha deech yokacha, pork asa uje shu yomo uje ich om, oss shi eyok uje tienij yuki ahnwho kuche uje tulorz asa deech yokacha uje dechis.

Ich too hnos yuhu kuche om uje ôr okilio, pork ich tara u eyok poruwho kite, hn ich om uje yulorz pork ich kal ishîr shi chiraha uje chiokor, ye tatik pwele tatim whate ir titewta par je shiokor uje om.

Uje tichew onawho kuche ich ye shi tara yok petik hny ich shi tara u eyok dekio ôr owho kite uje takarh ich timer eke ich sehe tuu boshesho ahalo uje osahmur wha deluta poruta ich onimer u ôr owoso uje yewho otatim ôr, pork ele ahale ich ochipetik.

Texto en Ishir y español

por

Andrés Ozuna

(una selección de su libro

Ishiro eyuwo poruwo, marzo 2010, pg 63-64)

Traducción al inglés por Anna Luisa Daigneault

Revisiones por Rachel Shreve

Ilustrado por Edgar Ferreira

Fotos de Andrés Ozuna

Gracias a The Indigenous Language Institute, Santa Fe, New Mexico.

Ishiro awoso uje ũru



ÔR AWHOSO UJE OSS URU

*Ich uje ihne eyok poruwho odekite ich shish otata u
kuche oss uru, hn ele ahale ich yesh olepo uje otata
errez kuche uje om.*

*Oss uje yita wha iluta hn uje uru ich ye yuhu kihnao par
je ese kuchit tokole uje yita, u oss uru hn ye yinsaha
uje minik, ich hny wushi tokole uje om.*

Después de mucho tiempo las cosas del mundo moderno han cambiado las costumbres de cada Ishir. Los Ishir han conocido cosas que anteriormente no conocían. A causa de estos cambios, el Ishir ya no está predispuesto a decir la verdad como antes. Ahora su participación en los ritos y las ceremonias produce un temblor interior en los corazones del Ishir. Ahora el Ishir está triste, solitario, no tiene felicidad porque este encuentro con el mundo moderno ha matado la verdad dentro de él. Ahora su vida sólo tiene problemas y discusiones. Esto que yo digo es lo que dice el chaman también; esta idea viene en una sola palabra porque se basa en la raíz del monte, de la madre tierra. Muchas personas están dejando el camino de la verdad, y se equivocan porque ya no conocen la disciplina oral del bosque.

Over time, contact with the modern world has changed the Ishir customs. We are in contact with things that we did not know before. As a result of these changes, the Ishir are no longer predisposed to say the Truth as they once were. Their participation in rituals and ceremonies now create an internal upheaval within the hearts of the Ishir. Now the Ishir is sad, lonely and does not find happiness, because this encounter with the modern world has murdered the Truth inside him. Now his life is fraught with problems and conflicts. My words are the same as the shaman's; this idea emerges as one voice because it comes from the root of the forest, inside Mother Earth. Many people are now ignoring the path of Truth, and they make mistakes, because they no longer know the oral discipline of the forest.

Ishiro awoso uje ũru



Ich shiewuchi dehet uje oso ohnaha uje otata hn oshyokoraha u ôr bahlwaho ishīro ilaro, ôr ire oshusozr otatum ôr par je ishīr ich ym wate deluta ilarza.- oshu ochikey wha Eshta wirta tatim ôr kite.Hn oshyokoraha ôr otsii ahnaho ich shi iso u ishīr uje tata dawhoso uje om ich deychiet ich shu kihnaha, per shi she duhu tokole asa iluta hn shi ohnaha.

Ehke ich je shi chihī kite ohnwo ôr akilio, par je otakashim u hnakirbite uje oterh hn ochimer.- Ich too uje tulozr hn tokomo wha iluta, hn oss uru, kal uje ñomo asa iluta, ich u eyok bahlwaho hn eyok poruwho wurz uje otatim eyok kuche par je ñerlo hn yibite ich hni yirahalo uje kuchit tokole nehe wahacha eykich, uje shw yonaha yehlo hn yamûrhno eyok deshībo yīñorlo uje ich om.Eke

ich om uje oss chichew ahnuwho kuche par je u boshsho ahalo nehe ich shi otechim hn onimer.

Cuando hablamos la verdad, dentro del Tobich, no la mezclamos con otras palabras para que la verdad pueda ser eficaz. La verdad sólo puede aparecer si no se mezcla con lo torpe y lo feo; sólo siguiendo lo lindo, lo único, y lo no contaminado, puede aparecer la verdad. Si se logra hacer aparecer la verdad, siempre la verdad, será real. Si aparece la verdad nadie puede disputarla o decir que la verdad que no existe. Esta verdad viene de Eshwirta (la diosa del agua), que la dejó dentro de cada Ishir. Una persona puede hablar la verdad que todos llevan dentro de su propio ser. Esto es así porque viene de la diosa del agua y los más antiguos ancestros la transmiten desde entonces.

When we speak the Truth, within the confines of the Tobich, we must not mix it with other words. This is in order to ensure that the Truth is effective. The Truth can only reveal itself if it is not mixed with what is wrong and ugly. Truth only stems from what is beautiful, unique, and uncontaminated. If one manages to conjure Truth, then Truth becomes real. If Truth is revealed, then no one can refute it or say that Truth does not exist. This Truth comes from the water goddess, Eshwirta, who gave it to each Ishir person. One individual can speak the Truth known by all. This is because it was transmitted to our oldest ancestors by the Water Goddess, and they have been teaching it ever since.

Ishiro awoso uje ũru



Hn uje uru ich shish uru ye datik duhu minik, hn u oso uje otata u kuche uje uru jurz os ich tara u ôr titewta hn ôr eyuwho ehet, ich shish oshu deyuwho tisir eke ich ochish asa iluta uje tata oss uru.-hn otatapo uje ich shi iso uje whate tata u kuchit ich om, per ye whata ulutape shi shusorz, ich neysh kuchit tokole uje minik, eke u eyok poruwho oshusorz hn wha ôr bahluta Eshtawirta ir akilio uje yewho de ye ihlo yepe, per shi juchi hnomira uje tokole ese ôr owhosh.

No podemos decir que la tradición es buena o mala. Por medio de esta tradición los Ishir conocen el bienestar. La tradición es la que trae la verdad. Cada tradición, ceremonia y rito viene porque anteriormente buscamos la presencia de los dioses, y los mitos que nos han dejado nos dicen lo que es verdad. Nosotros conocemos la verdad por nuestros ancestros; ellos nos dieron las reglas para seguir manifestando la verdad en todos los aspectos de la vida.

We cannot say that a tradition in and of itself is good or bad. For the Ishir, it is through our traditions that we find goodness. Our traditions bring us Truth. Every tradition, every ceremony and ritual arises because in the past, we sought the presence of our gods, and we knew that the myths they gave us tell us what is True. We search for Truth through our ancestors; they are the ones who gave us the rules to continue revealing Truth in our lives.

Ishiro awoso uje ũru



Hn u ilaro oshusoz po oss shi iso u ôr iluu hn ôr inmyo uje Eshtawirta chibite kite par ochiraha ese kuche, hn wha ôr orrza oss je shu otabita, hn shu oñahaye ich ishîm ôr eyuwho hn takashîm ôr.- Ehle ahle ich kuche kihnahô keniya uje de like hnîmich eych, ich ye ilo uje hn eyok poruwho odekite, ich titetha u depich uje otibich ich ôr ikortish, pehepita shw poorz, ich hnapo ehke isorz, ese uje iñokôrt tokole errez ishîro ich ôr ahnapsiro, shi whata ôr iluta uje shu oñahye, hn shu otata uje uru, hn ehle ahle ich ishîro osahmur oñaha u portizo hn kuche ahalo ich ochikey wha iluta hn uje uru.

La verdad está para siempre. No se la puede hacer cambiar en el futuro. La verdad está dentro de cada Ishir. Cuando decís una cosa que es verdadera, los pensamientos se convierten en una cosa que uno puede imaginar y comparar. La verdad viene en cada pensamiento, y nosotros decimos estas cosas. Cada Ishir depende de lo que uno tiene dentro de sí. Si no usás la verdad que te exige desde adentro, la vida no va a funcionar bien y serás atrasado, torpe.

Truth is forever. One cannot change it in the future. The Truth is inside each Ishir. When you say something that is true, your thoughts become something that you can imagine and compare to other things. Truth emerges in each thought, and then we say these things aloud. Each Ishir depends on the Truth that is inside. If you do not use the Truth that exists inside you, your life will not go well; it will be difficult and unbalanced.



Hn oshusorz po otsii uje yita u kuchit uje uru oss u eyok eyuwho shi iso ese kuchit uje ñomo u eyok eyuwho, hn yibitelo uje isorz, ich wha eyok uuta ich chepesa dape par je yuhu kuchit tokole, hn errez uje yimehelo u eyok eyuwho.

Ich uje par shi yiehlo hn yuhu eyok eyuwho tisir par je yish ese kuchit uje om hn wha iluta, oss shi tara ese ichibich uje de eyok hn yomihno hn chibite uje eyok uluu om, uje tara wahacha hn ishīm u ojush u eyok eyuwho, hn

shu om.- ich ahnuwho kuche ich tara u eyok iluu poru kite hn yibibe uje chimij om ahnuwho kuche uje os tata, per errez uje oss tata ich shish eyok iluu hn takashim eyok u kuche uje owha emer hn erh, ich shu whate tokole iluta.

Cuando aquellas personas Ishir que no tratan de vivir bien buscan formas para decir la verdad, estas personas nunca estarán en el bienestar, porque no usan los reglamentos que la diosa nos transmitió a través de los ancianos. Ella ha dejado estas verdades en cada Ishir. Por esta razón nosotros creemos que lo real es algo muy importante que cada persona debe decirse siempre en su propio interior.

When the Ishir people who do not try to live well decide to search for ways to utter the Truth, they will never find a good life, because they are not using the laws that the goddess transmitted to us through our elders. She instilled these truths within each Ishir. For this reason we believe that it is important that each person finds the truth within him or herself.